

الألفاظ المالية المعربة في ديوان الخراج (دلالاتها اللغوية والاقتصادية)

محمد حسن سهيل | <https://orcid.org/0000-0002-3336-288X>
mohmed.111a00@gmail.com

الجامعة المستنصرية
 عراق/بغداد

الملخص

تأول البحث الألفاظ المالية المعربة في ديوان الخراج من كتاب مفاتيح العلوم من حيث اللغة والوظيفة وأهمية المعاجم اللغوية العربية في توضيح طريقة تعريب تلك المفردات في ديوان الخراج وهو الديوان المسؤول عن جباية ضريبة الخراج والتي تشكل موردا رئيسا في مالية الدولة العربية الإسلامية في العصر الوسيط ومفاتيح العلوم ألف في القرن الرابع الهجري ويتألف من مقالتين: المقالة الأولى العلوم الشرعية وما يقترن بها من العلوم العربية والمقالة الثانية علوم العجم من اليونانيين وغيرهم من الأمم، والكتاب من تأليف الخوارزمي محمد بن احمد بن يوسف الكاتب المتوفي سنة 387هـ. إن الغاية من البحث هو التعريف بالمفردات المالية المعربة في ديوان الخراج وطريقة العرب المسلمين في تعريب المفردات والتي أشارت إليها المعاجم اللغوية العربية بالمفردات الأعجمية المعربة وأشاروا لها بلفظ معرب أو أعجمي والكيفية التي تم التعامل معها في تلك المعاجم وطريقة تعريبها والتي كانت بطريقة الاندماج أو الاستبدال اللغوي بما يتوافق مع المسار اللغوي للعربية ويكون شبيه الصورة بالألفاظ العربية ونطقه بلسانهم وهو ما يسمى المعرب، ونهج أصحاب المعاجم اللغوية العربية منهجا قائما على ذكر أصل الكلمة الأعجمية متبوعة بلفظ معرب وذكرها أصولها بقولهم فارسي، سرياني، يوناني. ضمن النطاق هذا البحث تم التعريف بمفهوم التعريب لغة واصطلاحاً وطريقة العرب المسلمين في تعريب المفردات الفارسية واليونانية في ديوان الخراج وطريقة العرب المسلمين. استخدم العرب المسلمين طريقة الابدال في الحروف أو تغيير البناء من الكلام الأعجمي فصل ابن بري المقدسي المصري (ت582هـ)، طريقة تعريب الألفاظ الأعجمية في كتابه التعريب والمعرب واتضح أن هناك طريقتين اتبعها العرب في التعريب الأولى الابدال في الحروف والثانية طريقة تغيير البناء الأعجمي إلى البناء العربي. في هذه السياق فصلنا الألفاظ المالية المعربة في ديوان الخراج وطريقة العرب المسلمين في تعريب المفردات.

الكلمات المفتاحية

التاريخ الإسلام، ديوان الخراج، الألفاظ المالية، الخراج، مفاتيح العلوم، الخوارزمي

Dîvânü'l-Harâc'da Arapçalaştırılmış Mali Lafızlar

(Dilsel ve İktisadi Anlamları)

Muhammed Hasan Suheyl | <https://orcid.org/0000-0002-3336-288X>
mohmed.111a00@gmail.com

Müstansırıyye Üniversitesi, Bağdat, Irak

Öz

Bu çalışmada dil ve işlev açısından *Mefâtihu'l-Ulûm* adlı eserin *Dîvânü'l-Harâc* bahsinde Arapçalaştırılmış kavramlar ile yabancı terimlerin Arapçalaştırması biçimini açıklamadaki önemi ele alınmıştır. Bahsi geçen Divân, orta çağda Arap İslâm Devletleri ekonomisinin ana kaynağını teşkil eden haraç vergilerinin toplanmasından sorumluyken *Mefâtihu'l-Ulûm* adlı eser ise Muhammed b. Ahmed b. Yusuf el-Hârezmî (öl. 387) tarafından 4. asırda iki bölüm (makale) halinde telif edilmiş bir çalışmadır. Eserin birinci bölümü (makale), şeriat ilimleri ve onlarla ilişkili arabî ilimler, ikinci bölümü (makale) ise Grekler ve öteki milletlerden alınmış yabancı ilimler şeklindedir. Araştırmamızdaki amacımız *Dîvânü'l-Harâc*'da geçen ve Arapça sözlüklerde Arapçalaştırılmış yabancı kelime olarak işaret edilen mali terimleri ele almak ve Müslüman Arapların bu terimleri Arapçalaştırma yöntemini açıklamaktır. Sözlüklerde bahsi geçen terimlere Arapçalaştırılmış veya 'Acemî (yabancı) olarak işaret edilmekle beraber onların nasıl kullanıldığından ve Arapçalaştırılma yönteminden de bahsedilir. Bu yöntem Arapça dil akışına uygun olarak bütünleştirme veya dilsel dönüştürme şeklinde olup bu şekilde kelime Arapça kelimelere benzemiştir. Araplar da bu kelimeleri kendi lisanlarıyla telaffuz etmiş ve Arapçalaştırılmış olarak zikretmiştir. İlgili noktada Arapça sözlük müellifleri ise Arapçalaştırılmış olarak yazılmış kelimenin yabancı kelime olarak aslının yazılmasını da yöntem olarak benimsemişler ve bu usullerinde kelimenin Farsça, Süryanice ve Yunanca köklerini zikretmişlerdir. Bu araştırma kapsamında ise dilsel ve ıstılâhi olarak Arapçalaştırma mefhumu ve Müslüman Arapların *Dîvânü'l-Harâc*'da Yunanca ve Farsça terimleri Arapçalaştırma yöntemi de tanımlandı. Bu metotta Müslüman Araplar Arapçalaştırmada yabancı kelimelerin yapılarında değişiklik veya harflerde dönüştürme yöntemini kullanmışlardır. İbn Berrî el-Makdisî (öl. 582) *et-Ta'rib ve'l-mu'arreb* adlı kitabında da yabancı kelimelerin Arapçalaştırma yöntemini detaylandığı bahiste Arapların, Arapçalaştırma usulünde takip ettiği iki yolu (usulü) açıklarken bunlardan birincisinin harflerdeki dönüştürme diğerinin ise Acemî kelime yapısını Arabî kelime yapısına çevirme olduğunu ifade etmektedir. Biz de bu çerçevede *Dîvânü'l-Harâc*'da Arapçalaştırılmış kelimeleri ve Müslüman Arapların Arapçalaştırma yöntemlerini detaylıca ele aldık.

Anahtar Kelimeler

İslam Tarihi, *Dîvânü'l-Harâc*, Mali Lafızlar, el-Harâc, *Mefâtihu'l-Ulûm*, el-Hârezmî

Atıf Bilgisi

Suheyl, Muhammed Hasan. "Dîvânü'l-Harâc'da Arapçalaştırılmış Mali Lafızlar (Dilsel ve İktisadi Anlamları)". *Eskiyeeni* 50 (Eylül 2023), 841-858.

<https://doi.org/10.37697/eskiyeeni.1299950>

Geliş Tarihi	20 Mayıs 2023
Kabul Tarihi	21 Eylül 2023
Yayın Tarihi	30 Eylül 2023
Hakem Sayısı	Ön İnceleme: İki İç Hakem (Editörler – Yayın Kurulu Üyeleri) İçerik İncelemesi: İki Dış Hakem
Değerlendirme	Çift Taraflı Kör Hakemlik
Etik	Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde etik ilkelere uyulmuştur.
Benzerlik Taraması	Yapıldı – Turnitin
Etik Bildirim	eskiyenidergi@gmail.com
Çıkar Çatışması	Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.
Finansman	Herhangi bir fon, hibe veya başka bir destek alınmamıştır.
Telif Hakkı & Lisans	Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanır. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.tr

Arabized Financial Expressions in the *Dīwān al-Kharāj* (Its Linguistic and Economic Significances)

Muhammed Hasan Suheyl | <https://orcid.org/0000-0002-3336-288X>
mohmed.111a00@gmail.com

University of Müstansiryah, Bağdat, Irak

Abstract

The research dealt with the financial terms Arabized in the *Dīwān al-Kharāj* from the book *Mafātih al-Ulūm* in terms of language and function and the importance of Arabic dictionaries in clarifying the way of Arabizing these vocabulary in the *Dīwān al-Kharāj*, which is the Diwān responsible for collecting the al-Kharaj tax, which constitutes a major resource in the finances of the Arab Islamic state in the era Al-Waseet and Keys to Sciences A thousand in the fourth century AH and *Mafātih al-Ulūm* consists of two articles: the first article is Sharia sciences and the Arabic sciences associated with them, and the second article is the sciences of non-Arabs from the Greeks and other nations. The book was written by Muhammad ibn Ahmad ibn Yusūf al-Khwārizmī, the writer who died in the year 387 AH. The purpose of the research is to define the financial vocabulary Arabized in the *Dīwān al-Kharāj* and the method of the Arab Muslims in Arabizing the vocabulary, which the Arabic language dictionaries referred to as the Arabized non-Arabic vocabulary, and they referred to it as Arabized or non-Arabic, and the manner in which it was dealt with in those dictionaries and the method of its Arabization, which was by the method of integration or replacement Linguistic in accordance with the linguistic path of Arabic and be similar to the image of the Arabic words and pronounce it in their tongue, which is called Arabized. The approach of the owners of the Arabic linguistic dictionaries is an approach based on mentioning the origin of the foreign word followed by an Arabized word, and they mentioned its origins by saying Persian, Syriac, and Greek. Within the scope of this research, the concept of Arabization was defined linguistically and idiomatically, and the method of Arab Muslims in Arabizing Persian and Greek vocabulary in the *Dīwān al-Kharāj* and the method of Arab Muslims. The Muslim Arabs used the method of substitution in letters or the change of construction from non-Arabic speech. Ibn Burrī al-Maqdisī, (d. 582 AH) separated the method of Arabization of non-Arabic expressions in his book Arabization and the Arabized. It became clear that there were two methods that the Arabs followed in Arabization. In this context, we have separated the financial terms Arabized in the *Dīwān al-Kharāj* and the method of the Arab Muslims in Arabizing the vocabulary.

Keywords

Islamic History, *Dīwān al-Kharāj*, Financial Expressions, al-Kharaj, Mafatih al-Ulum, al-Khwārizmī

Citation

Suheyl, Muhammed Hasan. "Arabized Financial Expressions in the *Dīwān al-Kha* (Its Linguistic and Economic Significances)". *Eskiyeni* 50 (September 2023), 841-858.
<https://doi.org/10.37697/eskiyeni.1299950>

Date of submission	20 May 2023
Date of acceptance	21 September 2023
Date of publication	30 September 2023
Reviewers	Single anonymized - Two Internal (Editorial board members) Double anonymized - Two External
Review reports	Double-blind
Plagiarism checks	Yes - Turnitin
Conflicts of Interest	The Author(s) declare(s) that there is no conflict of interest
Complaints	eskiyenidergi@gmail.com
Grant Support	No funds, grants, or other support was received.
Copyright & License	Author(s) publishing with the journal retain(s) the copyright to their work licensed under the CCBY-NC 4.0 . https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

المقدمة

إن الحضارة العربية الإسلامية هي حضارة عالمية استوعبت علوم ومعارف الأمم الأخرى وكان للجوار الجغرافي وحركة التبادل التجاري والفتوحات والصلوات الحضارية أثرها في دخول المفردات الأعجمية إلى العربية والتي استوعبها العرب وعربوها بطريقة إبدال الحروف أو التغيير البنوي للكلام الاعجمي. إن أهمية البحث تظهر في إيراد المفردات المالية العربية في ديوان الخراج والكيفية التي تم التعامل معها في المعاجم اللغوية العربية وطريقة تعريبها والتي كانت بطريقة الاندماج أو الاستبدال اللغوي. إن هدف البحث هو التعريف بالمفردات المالية العربية في ديوان الخراج وهو الديوان المسؤول عن جباية ضريبة الخراج والتي تشكل موردا رئيسا في مالية الدولة العربية الإسلامية في العصر الوسيط، وإن ظاهرة المفردات الأعجمية العربية قد تنبه لها أصحاب المعاجم اللغوية وأشاروا لها بلفظ معرب أو أعجمي وذكروها بأصولها بقولهم فارسي، سرياني، يوناني.

مشكلة البحث تدور حول دلالة المفردات المالية العربية في ديوان الخراج من حيث اللغة والوظيفة، وأهمية المعاجم اللغوية العربية في توضيح طريقة تعريب تلك المفردات.

1. البحث الأول: التعريب لغة واصطلاحاً:

التعريب لغة-: أن تنفّوه به العربُ على منهاجها، تقول: عَرَبْتَهُ العربُ وأعربتُه أيضاً⁽¹⁾ وعرب له الكلام، هذبه من اللحن وبينه وأوضحه، تفوه به على منهاج العرب ويقصد بالمعرب الألفاظ التي نقلت من اللغات الأعجمية إلى اللغة العربية والتي استعملها العرب بعد تعريبها، قال السيوطي "مَا استعملته الْعَرَبُ من الْأَلْفَاظِ الْمَوْضُوعَةِ لمعانٍ في غير لغتها"⁽²⁾.

قال سيبويه " اعلم أنهم ممّا يُعَرَّبُونَ من الحُرُوفِ الأعجمية مَا لَيْسَ من حروفهم البتّة فربّما ألحقوه ببناء كلامهم وربّما لم يلحقوه"⁽³⁾ وهذا يعني أن الألفاظ التي ادخلها العرب في لغتهم قد اجروا فيها ما يمكن تسميته بالاندماج أو الاستبدال اللغوي أي تغييرا بنيويا باللفظ وأبعده عن لفظه الاصيلي من حيث الوزن والنطق بما يتوافق مع المسار اللغوي للعربية ويكون شبيه الصورة بالألفاظ العربية ونطقه بلسانهم وهوما يسمى المعرب ونهج أصحاب المعاجم اللغوية العربية منهاجا قائما على ذكر أصول الكلمة الأعجمية متبوعة بلفظ معرب، فارسي معرب، يوناني معرب وهكذا.

إن ما عربته العرب من الألفاظ الأعجمية وأدخلته في كلامها على قسمين:

الأول: أسماء الأجناس كالفرند والإبريسم واللجام والأجر والبادقي والقسطاس والإستبرق.

الثاني: ما كان في تلك اللغات علماً فأجروه على علميته كما كان لكنهم غيروا لفظه وقربوه من الفاظهم وربما ألحقوه ببناء كلامهم وربما لم يلحقوه، مثال ذلك مرو وخراسان وبلخ أسماء مدن بقيت كما هي⁽⁴⁾.

(1) إسماعيل بن حماد أبو نصر الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: احمد عبد الغفور عطا (بيروت: دار العلم للملايين، 1408 هـ/1987م) "عرب" 1/179؛ محمد بن علي أبو الفضل ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر، 1414 هـ/1993م) "عرب" 1/589؛ محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق: مجموعة من المحققين (الكويت: دار الهداية للطباعة والنشر والتوزيع، 1965م) "عرب" 1/27.

(2) عبد الرحمن بن أبي بكر جلال الدين السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: فؤاد علي منصور (بيروت: دار الكتب العلمية، 1419 هـ/1998م)، "عرب" 1/179.

(3) علي بن إسماعيل أبو الحسن ابن سيده، المخصص، تحقيق: خليل إبراهيم جفال (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1416 هـ/1996م)، 221/4.

(4) محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق: مجموعة من المحققين (القاهرة: دار الهداية، دت)، "عرب" 1/28.

1.1.1. المطلب الاول: طريقة العرب في التعريب:

استخدم العرب طريقة الابدال في الحروف أو تغيير البناء من الكلام الاعجمي، قال أبي منصور الجواليقي يوضح طريقة تعريب الألفاظ الأعجمية " ... اعلم أنهم كثير ما يجتريون على تغيير الأسماء الأعجمية إذا استعملوها فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا وربما أبدلوا ما بعد مخرجه أيضا وربما غيروا البناء من الكلام الفارسي إلى أبنية العرب وهذا التغيير يبدال حرف من حرف أو زيادة حرف أو نقصان حرف أو إبدال حركة بحركة أو إسكان محرك أو تحريك ساكن وربما تركوا الحرف على حاله ولم يغيروه ... قال الشيخ أبو منصور فما غيروه من الحروف ما كان بين الجيم والكاف وربما جعلوه جيما وربما جعلوه قافا لقرب القاف من الكاف قالوا كريج وبعضهم يقول قريب قال ابن بري كريج الجيم فيه بدل الكاف التي بين الجيم والكاف والجيم من موزج بدل من خروجهم لكونها لا تثبت على حال واحد لأنها في الوقف هاء وفي الأصل تاء ومنهم من يجعل القاف بدلا من الهاء، قال أبو منصور ولذلك يقولون كيلجة وكيلقة وقيلقة"⁽⁵⁾.

يتضح من قول الجواليقي أن هناك طريقتين اتبعت من قبل العرب المسلمين في التعريب الأولى الابدال في الحروف والثانية طريقة تغيير البناء الاعجمي إلى البناء العربي، وهذا ما ذكره سيبويه بقوله "اعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة فربما أحقوه ببناء كلامهم وربما لم يلحقوه فأما ما أحقوه ببناء كلامهم فبرزهم أحقوه ببناء هجرع وبهرج أحقوه بسلهب ودينار أحقوه بديماس وديباح أحقوه بذلك وقالوا: إسحاق أحقوه بإعصار ويعقوب أحقوه بيزبوع وجوزب أحقوه بقوعل وقالوا أجور فألحقوه بعاقول وقالوا شبارق فألحقوه بعذافر ورستاق أحقوه بقراطاس لما أردوا أن يغيروه أحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بحروف العربية وربما غيروا حاله عن حاله الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربيا غيره وغيروا الحركة وأبدلوا مكان الزيادة ولا يبلغون به بناء كلامهم لأنه أعجمي الأصل فلا تبلغ قوته عندهم أن يبلغ بناءهم وإنما دعاهم إلى ذلك أن الأعجمية يغيرها دخولها العربية بإبدال حروفها فحملهم هذا التغيير على أن أبدلوا وغيروا الحركة كما يغيرون في الإضافة إذا قالوا هنتي نحو زباني وثقفي وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة وي زيدون كما يزيدون فيما يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم وذلك نحو آجر وإبريسم وإسماعيل وسراويل وقبروز والقهرمان فقد فعلوا ذلك بما ألحق بنائهم وما لم يلحق من التغيير والابدال والزيادة والحذف لما يلزمه من التغيير وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم كأن على بنائهم أولم يكن نحو خراسان وخرم والكركم وربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه في الفارسية نحو فرند وبقم وآجر وجربز"⁽⁶⁾.

وعلى هذا فإن الشين في (الشمرج) الفارسية، قد أصبحت سينا في اللغة العربية عن طريق التعريب لأن الشين والسين من الأصوات المتقاربة في الصفة المتباعدة في المخرج⁽⁷⁾.

(5) عبد الله بن بري بن عبد الجبار المقدسي ابن بري، في التعريب والعرب وهو المعروف بمحاشية ابن بري، تحقيق: إبراهيم السامرائي بيروت: مؤسسة الرسالة، 1406هـ/1985م، 22-23.

(6) ابن سيده، المخصص، 221/4.

(7) يحيى بن احمد عرشي، أثر الترجمة الشرعية في الدلالة اللغوية لبعض المناهي اللفظية، الناشر: الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة (المدينة المنورة، 1425هـ/2005م)، 471.

العرب أن يكون الأربان، بضم الهمزة والباء المعجمة بوحدة يقال فيه أربان وعربان، فإن كانت معجمة بائنتين فهو من التأرية لأنه شيء قرر على الناس والأربان⁽²⁹⁾.

ج- الغلة: والحراج: الغلّة، يقال: «خارجت فلأنا» إذا وافقت على شيء من الغلّة يؤديه إليك كل مدة، قال أبو عبيد هو الغلّة، ألا ترى أنهم يسمون غلة الأرض، والدار، والمملوك خراجاً، ومنه الحديث " أنه قضى بالخراج بالضمأن"، قال الأزهري: الخراج اسم لما يخرج من الفرائض في الأموال ويقع على القرية وعلى مال الفيء⁽³⁰⁾، وقال الرّجّاج: وأما الخراج الذي وظفه الخليفة عمر رضي الله عنه في السواد فإن معناه الغلة ايضاً لأنه أمر بمساحة السواد وفرض على الفلاحين على غلة يؤدونها سنوياً ولذلك سمي خراجاً ثم قيل بعد ذلك للبلاد التي افتتحت صلحاً ووظف ما صلحوا عليه على أراضيهم خراجية لأن تلك الوظيفة اشبهت الخراج الذي الزم الفلاحون وهو الغلة لأن جملة معنى الخراج الغلة⁽³¹⁾.

2- السمرج: فارسي معرب وعربه رؤبة³² بأن جعل الشين سينا، سمرج، السمرج والسمرجة، قال العجاج: يوم خراج يخرج السمرجاً⁽³³⁾، قال ادي شير وهي لفظة مركبة من سه اي ثلاثة ومن ماري حساب⁽³⁴⁾، ويقال: سمرج له اي أعطيه⁽³⁵⁾ والشمرة تعني الحساب، قال الدينوري " والحساب شمرة، وهذا كلام معروف في لغة فارس إلى اليوم، يسمون الخراج الشمرة بالشين على معنى الحساب"⁽³⁶⁾ والسمرج في مفهومه المالي يعني دار الحساب وسمى الدار التي يجبي فيها ذلك سراى شمرة، وتفسيره دار الثلاثة الانجم التي يجبي فيها الخراج في ثلاثة أقساط⁽³⁷⁾ وهو يوم مخصوص بالعجم في استيفاء الخراج في ثلاثة دفعات أو ثلاث مرات وتوضع في سراى شرة وهي المكان الذي تودع به أموال الخراج وكان ملوك فارس يقسطون مبالغ الخراج على كورهم⁽³⁸⁾ وذكر ابن الجوزي ان سبب التقسيط يعود إلى أنها بلاد ضيقة⁽³⁹⁾ ويقصد بالضيقة يعني ما يصيب بلاد فارس من أزمات طبيعية وحروب أدت إلى أزمات مالية تسبب الحاجة إلى الأموال.

(29) ابن الاثير الجزري، النهاية في غريب الحديث، 43/1؛ ابن منظور، "اربان"، 16/13.

(30) محمود عبد الرحمن عبد المنعم، معجم المصطلحات والألفاظ الفقهية (القاهرة: دار الفضيحة، 1999م)، 2/19.

(31) مرتضى الزبيدي، الخراج، 5/509.

(32) رؤبة بن العجاج: واسم العجاج عبد الله بن رؤبة بن أسد بن صخر بن كنيف بن عميرة، يتصل نسبه بزيد بن مناة، من مخضري الدولتين ومن أعراب البصرة، سمع من أبي هريرة رضي الله عنه والنسابة البكري، وعداده في التابعين. وروى عنه أبو عبيدة معمر بن المثنى والنضر بن شميل وخلف الأحمر وغيرهم. وله ديوان رجز مشهور. مات في زمن المنصور سنة خمس وأربعين ومائة (شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي، معجم الأدباء = إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب، تحقيق: إحسان عباس (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1993م)، 2/1211.

(33) علي بن إسماعيل ابو الحسن ابن سيدة، المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق: عبد الحميد هندواي (بيروت: دار الكتب العلمية، 1421هـ/2000م)، "السمرج"، 7/581.

(34) ادي شير، الألفاظ الفارسية المعربة (بغداد: المطبعة الكاثوليكية، 1321هـ/1908م)، 93.

(35) ابن منظور، "سمرج"، 2/309.

(36) الدينوري، الأخبار الطوال، 71.

(37) الدينوري، الأخبار الطوال، 72.

(38) عبيدالله بن عبد الله ابى القاسم ابن خرداذبة، المسالك والممالك (بغداد: مكتبة المثنى، دت)، 48.

(39) عبد الرحمن علي بن محمد ابو الفرج ابن الجوزي، المنتظم في تاريخ الملوك والامم (بيروت: دار الكتب العلمية، 1358هـ/1939م)، 4/311.

3- الأوراج إعراب: أواره⁽⁴⁰⁾ فارسية تعني المنقول وفي المعاجم العربية، الأوراجُ مُعَرَّبٌ أواره، وتعني الناقل⁽⁴¹⁾، وفي التهذيب الأوراجُ، مُعَرَّبٌ أواره، أي الناقل⁽⁴²⁾، لأنه يُنْقَلُ إليها الأُجْمِدَجُ الذي يُثَبَّتُ فيه ما على كل أنسان ثم ينقل إلى جريدة الاخراجات وهي عدة أوراجات⁽⁴³⁾، وهي من كتب اصحاب الدواوين في الخراج ونحوه وقال هذا كتاب التَّارِيحِ⁽⁴⁴⁾

اما وظيفتها المالية فهي من كتب اصحاب الدواوين في الخراج⁽⁴⁵⁾ أو دفتر الحساب يستعملها كتاب العراق تثبت فيه ما بذمة إنسان من مال الخراج والمدون في القانون ومقدار ما يدفعه حتى يستوفي ما عليه من مال، ينقل فيه ما مثبت بقانون الخراج على أنسان أنسان، وتثبت ما يؤديه دفعة بعد اخرى الى ان يستوفي ما عليه⁽⁴⁶⁾.

4- الرزنامج: وهي لفظة فارسية مركبة من روزاي يوم ومن نامة اي الكتاب⁽⁴⁷⁾، اي كتاب اليوم أو السجل اليومي، والنسبة إليه الروزنامجي الذي بعهدته السجل⁽⁴⁸⁾.

وفي وظيفتها المالية يكتب في كتاب اليوم ما يجري كل يوم من استخراج أو نفقة أو غير ذلك⁽⁴⁹⁾ وصرف مرتبات أرباب المعاش⁽⁵⁰⁾، فالسجل اليومي يدون فيه حسابات الخراج والنفقة والمصروفات وغير ذلك يوميًا، اي هي الورقة الجامعة للحساب اليومي ولا يقتصر الروزنامج على ديوان الخراج وانما هناك روزنامج للجدد والجهابذة⁽⁵¹⁾.

ويأتي في نفس سياق المعنى بارنامه وهو في أصله فارسي مركبة من بار اي حمل ورخصة ومن نامة اي رسالة وهي الورقة الجامعة للحساب⁽⁵²⁾ وهي بفتح الموحدة والميم صرح به عياض في المشارق، وقيل بكسر الميم، وقيل بكسرهما، كما في بعض شروح الموطأ: الورقة الجامعة للحساب، وعبارة المشارق: زمام يرسم فيه متاع التجار وسلفهم وهو معرب نامه وأصلها فارسية.

وقال أبو عبد الله بن الطيب الشريفي في حواشيه على القاموس: البرنامج من الألفاظ الفارسية التي عربتها العرب كما في غريب مختصر الشيخ خليل وغيره⁽⁵³⁾.

(40) الفيروزآبادي، الأوراج، 179؛ مرتضى الزبيدي، الأوراج، 404/5.

(41) الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم أبو عبد الرحمن الفراهيدي، العين، تحقيق: مهدي المخزومي-إبراهيم السامرائي (بيروت: دار ومكتبة الهلال، دت)، "الأوراجة" 174/6؛ الفيروزآبادي، الأوراجة، 179.

(42) محمد بن أحمد الهروي، أبو منصور الأزهرى، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرع (بيروت: دار إحياء التراث 1422هـ/2001م) "الأوراجة"، 126/11؛ ابن منظور، الأوراجة، 208/2.

(43) الفراهيدي، أوراجات، 174/6؛ الفيروزآبادي، أوراجات، 179؛ مرتضى الزبيدي، أوراجات، 404/5.

(44) الفيروزآبادي، الأوراجة، 208؛ ابن منظور، الأوراجة، 208/2.

(45) الفراهيدي، الأوراجة، 174/6؛ الفيروزآبادي، الأوراجة، 179.

(46) السيوطي، معجم مقاليد العلوم، 157.

(47) ادي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، 75.

(48) عبد الله بن بَرِّي بن عبد الجبار المقدسي ابن ابي الوحش، غلط الفقهاء، تحقيق: حاتم صالح الضامن (بيروت: عالم الكتب، 1408هـ/1987م)، 22.

(49) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 81؛ السيوطي، معجم مقاليد العلوم، 157.

(50) إبراهيم مصطفى واخرون، المعجم الوسيط (القاهرة: دار الدعوة، دت)، 343/1.

(51) أحمد بن علي بن عبد القادر، أبو العباس المقرئ، تعاظ الخنفاء بأخبار الأئمة الفاطميين الخلفاء، تحقيق: محمد حلي محمد أحمد (القاهرة: المجلس الأعلى للثقون الإسلامية - لجنة إحياء التراث الإسلامي، دت)، 226/2.

(52) الفيروزآبادي، البرنامج، 180/1؛ مرتضى الزبيدي، البرنامج، 421/5.

(53) مرتضى الزبيدي، البرنامج، 430/5؛ محمد عبَّد النَّجِّي بن عبد الكبير ابن محمد الحسيني الإدريسي الكتاني، فهرس الفهارس والأثبات ومعجم المعاجم والمشيخت والمسللات، تحقيق: إحسان عباس (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1403هـ/1982م)، 71/1.

قَالَ ابْنُ بَرِيٍّ وَمِنْ هَذَا أَلْبَابُ الْبِرْنَامِجِ وَهِيَ أَلْوَا حُ يَكْتُبُ فِيهَا الْحِسَابُ (54) كَأَنَّهُ يَبِيعُ عِدَّةَ أَثْوَابٍ عَلَيَّ مَا هِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي الْبِرْنَامِجِ (55)، قَالَ الْمَطْرُزِيُّ " فَارْسِيَّةٌ وَهِيَ اسْمُ النِّسْخَةِ الَّتِي فِيهَا مَقْدَارُ الْمَبْعُوثِ وَمِنْهُ قَالَ السَّمْسَارُ أَنَّ وَزْنَ الْحَمُولَةِ فِي الْبِرْنَامِجِ كَذَا... " (56).

أَمَّا وَظِيفَتُهَا الْمَالِيَّةُ هِيَ الْوَرَقَةُ الْجَامِعَةُ لِلْحِسَابِ أَوْ الَّتِي يَرَسُمُ فِيهَا مَا يَحْمِلُ مِنْ بِلْدٍ إِلَى بِلْدٍ مِنْ أُمَّتَةِ النَّجَّارِ وَسَلْعِهِمْ (57) أَوْ هِيَ النِّسْخَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِيهَا عِدَدُ الشِّيَابِ وَالْأَمْتَعَةِ وَأَنْوَاعُهَا الْمَبْعُوثُ بِهَا مِنْ أَنْسَانٍ لِآخَرٍ، فَالْبِرْنَامِجُ هِيَ تِلْكَ النِّسْخَةُ الَّتِي فِيهَا مَقْدَارُ الْمَبْعُوثِ، وَمِنْهُ قَوْلُ السَّمْسَارِ: أَنَّ وَزْنَ الْحَمُولَةِ فِي الْبِرْنَامِجِ كَذَا، وَنَصُ فَهَاءِ الْمَالِكِيَّةِ عَلَى أَنَّ الْبِرْنَامِجَ: هُوَ الدَّفْتَرُ الْمَكْتُوبُ فِيهِ صِفَةُ مَا فِي الْوَعَاءِ مِنَ الشِّيَابِ الْمَبِيعَةِ (58).

5- التَّأْرِيحُ: قِيلَ لَفْظَةً فَارْسِيَّةً وَمَعْنَاهُ النِّظَامُ وَالتَّأْرِيحُ شَيْءٌ مِنْ كَتَبِ اصْحَابِ الدَّوَاوِينِ وَيُقَالُ هَذَا كِتَابُ التَّأْرِيحِ (59) وَيُقَالُ هَذَا كِتَابُ التَّأْرِيحِ (60).

قَالَ الْخَوَارِزْمِيُّ يَعْطَلُ لِعِدَّةِ أَبْوَابٍ يَحْتَاجُ إِلَى عِلْمٍ جَمَلُهَا وَأَنَا أَظُنُّ أَنَّهُ تَفْعِيلٌ مِنَ الْأَوْرَاجِ تَقُولُ: أَرَجْتُ تَأْرِيحًا لِأَنَّ التَّأْرِيحَ يَعْطَلُ لِلْعِدَّةِ شَبِيهًا بِالْأَوْرَاجِ فَأَنَّ مَا يَثْبُتُ تَحْتَ كُلِّ اسْمٍ مِنْ دَفْعَاتِ الْقَبْضِ يَكُونُ مَصْفُوفًا لَيْسَ يَسْهُلُ عَقْدُهُ بِالْحِسَابِ وَهَكَذَا يَعْطَلُ التَّأْرِيحُ (61). وَالتَّأْرِيحُ: سَوَاءٌ يَعْطَلُ لِلْعِدَّةِ أَوْ أَبْوَابٍ يَحْتَاجُ إِلَى عِلْمٍ جَمَلُهَا.

وَحَسَبَ تَعْرِيفَ الْخَوَارِزْمِيِّ أَنَّ التَّأْرِيحَ هُوَ أَبْوَابٌ مَمْتَنِّمَةٌ يَثْبُتُ فِيهِ دَفْعَاتُ الْأَشْخَاصِ الْمَقْبُوضَةِ وَتَرْتِبُ صَفُوفًا لَيْسَ يَسْهُلُ عَقْدُهَا بِالْحِسَابِ وَهَكَذَا هِيَ طَرِيقَةُ عَمَلِ التَّأْرِيحِ، وَتَسْمَى طَرِيقَةً مَا يَحْتَجُّ فِي التَّأْرِيحِ، التَّرْقِيقُ أَوْ الْعَرِضَةُ إِذَا خَلَا بَابٌ مِنَ السَّفَرِ لِيَكُونَ التَّرْتِيبُ مَحْفُوظًا (62) وَهُوَ مَبْنُوعٌ مِنَ الصَّفْرِ فِي حِسَابِ الْهِنْدِ وَحِسَابِ الْجَمَلِ وَاسْتِثْقَاةً مِنْ رِقَانٍ وَهِيَ بِالنَّبَطِيَّةِ الْفَارِغُ (63).

6- الصِّكُّ: صِكٌّ: وَثِيقَةٌ، فَارْسِيٌّ دَخِيلٌ (64) وَتَعْنِي الْكِتَابَ تَعْرِيبُ جِ كَ وَمِنْهُ السَّرْيَانِيُّ وَالتَّرْكِيُّ جِ كَ (65) وَالصِّكُّ: الْكِتَابُ، فَارْسِيٌّ مَعْرَبٌ، وَجَمْعُهُ أَصْكٌ وَصُكُوكٌ وَصِكَّاكٌ، قَالَ أَبُو مَنْصُورٍ وَالصِّكُّ الَّذِي يَكْتُبُ لِلْعَهْدَةِ مَعْرَبٌ أَصْلُهُ جِ كَ، وَجَمْعُ صِكَّاكًا وَصُكُوكًا، وَكَانَتِ الْأَرْزَاقُ تُسَمَّى صِكَّاكًا لِأَنَّهَا كَانَتْ تَخْرُجُ مَكْتُوبَةً وَمِنْهُ الْحَدِيثُ فِي النَّهْجِيِّ عَنِ شِرَاءِ الصِّكَّاكِ وَفِي حَدِيثِ أَبِي هُرَيْرَةَ: " قَالَ لَمَرَّوَانُ أَحَلَّتْ بَيْعَ الصِّكَّاكِ هِيَ جَمْعُ صِكٍّ وَهُوَ الْكِتَابُ، وَذَلِكَ أَنَّ

(54) ابن بري، في التعريب والمغرب، 50.

(55) صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي، تصحيح التصحيف وتحريم التحريف، تحقيق: السيد الشراقوي (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1408هـ/1987م)، 157.

(56) ناصر بن عبد السيد أبي المكارم ابن علي، أبو الفتح، برهان الدين المطرزي، المغرب في ترتيب المغرب (بيروت: دار الكتاب العربي، د.ت)، 39.

(57) إبراهيم مصطفى واخرون، المعجم الوسيط، 52/1.

(58) عبد المنعم، معجم المصطلحات والألفاظ الفقهية، 375/1.

(59) ابن منظور، التاريخ، 208/2.

(60) مرتضى الزبيدي، التاريخ، 404/5.

(61) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 81.

(62) السيوطي، معجم مقاليد العلوم، 159.

(63) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 81.

(64) محمد رواس قلعي - حامد صادق قنبي، معجم لغة الفقهاء (دمشق: دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، 1409هـ/1988م)، 19.

(65) ادي شير، الألفاظ الفارسية العربية، 108.

الأمرأ كانوا يَكْتُوبُونَ لِلنَّاسِ بِأَرْزَاقِهِمْ وَأَعْطَيْتَهُمْ كُتُبًا فَيَبْيَعُونَ مَا فِيهَا قَبْلَ أَنْ يَفْضُوهَا مُعْجَلًا، وَيُعْطُونَ الْمُشْتَرِي الصَّكَّ لِيَمْضِي وَيَقْبِضَهُ، فَهَؤُا عَنْ ذَلِكَ لِأَنَّهُ يَبْعُ مَا لَمْ يُقْبِضْ»⁽⁶⁶⁾

ووظيفة الصك المالية هو عمل يعمل لكل طمع (ارزاق أو رواتب) يجمع فيه أسامي المستحقين وعدتهم ومبلغ ما لهم ويوقع السلطان في آخره بإطلاق الرزق لهم والصك أيضاً يعمل لأجور السارباين والجمالين ونحوهم⁽⁶⁷⁾.

7- الفهرست: الفهرس، بالكسرة، قَالَ اللَّيْثُ: هُوَ الْكِتَابُ الَّذِي تُجْمَعُ فِيهِ الْكُتُبُ، وَقَالَ وَلَيْسَ بَعْرِي مُحْضٌ وَلَكِنَّهُ مَعْرَبٌ وَقَالَ غَيْرُهُ: هُوَ مَعْرَبٌ فَهَرَسْتُ وَقَدْ اشْتَقُوا مِنْهُ الْفِعْلَ فَقَالُوا فَهَرَسَ كِتَابَهُ فَهَرَسَةٌ وَجَمَعَ الْفَهْرَسَةَ فَهَارِسٌ⁽⁶⁸⁾ وهي من الفهرس معرب فهرست⁽⁶⁹⁾.

عمل الفهرس هو ذكر الأعمال والدفاتر تكون في الديوان وقد يكون لسائر الأشياء⁽⁷⁰⁾ فهو السجل تجمع فيه أسماء الكتب والدفاتر الحسابية مرتبة بنظام معين يذكر فيه ما اشتمل عليه من الفصول والأبواب مرتبة بنظام معين.

8- الدستور: نسخة الجماعة المنقولة من السواد⁽⁷¹⁾ وهي مركبة من دست بمعنى القاعدة ومن وراي صاحب والدستور الدفتر الذي تكتب فيه أسماء الجند أو الذي تجمع فيه قوانين الملك ويطلق على الوزير الذي يرجع في أحوال الناس الى ما تركه⁽⁷²⁾ والدستور، بالضم، التُسَخَةُ المعمولة للجماعات التي منها تحريرها، معربة واصله الفتح وإنما ضم لما عرب ليلتحق بأوزان العرب فليس الفتح فيه خطأ محضاً كما زعمه الحريري⁽⁷³⁾. وفي الأصل، الدفتر المُجْمَع فِيهِ قَوَائِنُ الْمَمْلُوكَةِ⁽⁷⁴⁾ وَقَالَ الصَّغَانِيُّ هُوَ اسْمُ (التُسَخَةُ المَعْمُولَةُ للجماعات) كالدفاتر (التي منها تَحْرِيرُهَا) ويجمع فيها قوانين الملك وضوابطه، فارسية معربة واستعمله الكتاب في الي يدير أمر الملك تجوزاً⁽⁷⁵⁾، وجاء في اصلاحات كسرى أنوشروان في الخراج أنه كتب القانون في ثلاث نسخ، نسخته خلدها ديوانه، ونسخه بعث بها إلى ديوان الخراج، ونسخه دفعته الى القضاء في الكور، ليمنعوا العمال من اعتداء ما في الدستور الذي عندهم⁽⁷⁶⁾

9- الأنجيدج تفسيره المملووظ، لفظه فارسية معربة وهي من الدفاتر التي يستعملها كتاب العراق⁽⁷⁷⁾ وفي التَّهْدِيبِ: الْأَنْجِيدَجُ بفتح فسكون فكسر فسكون التحتية وذال وجيم، الَّذِي يُبْتِغُ فِيهِ مَا عَلَى كُلِّ أَنْسَانٍ، ثُمَّ يُنْقَلُ إِلَى جَرِيدَةِ الْإِخْرَاجَاتِ⁽⁷⁸⁾

(66) الرازي، "صك"، 177؛ ابن منظور، "صك"، 457/10.

(67) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 82.

(68) الازهري، "الفهرست"، 277/6؛ ابن منظور، "الفهرست"، 167/6؛ الفيروزآبادي، "الفهرست"، 564.

(69) ادي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، 122.

(70) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 39.

(71) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 39.

(72) ادي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، 63.

(73) الفيروزآبادي، "الدستور"، 391؛ مرتضى الزبيدي، "الدستور"، 292/11.

(74) أيوب بن موسى الحسيني أبو البقاء الحنفي، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري

(بيروت: مؤسسة الرسالة، د.ت)، 451.

(75) مرتضى الزبيدي، "الدستور"، 292/11.

(76) الدينوري، الإخبار الطوال، 72.

(77) الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 83.

(78) الفيروزآبادي، "الانجيدج"، 179؛ مرتضى الزبيدي، "الانجيدج"، 404/5.

والأنجيزج دفتر حسابي يستعمل في ديوان الخراج يثبت فيه ما بذمة كل شخص من المبالغ المستحقة لديوان الخراج ومقدار ما يدفعه ثن ينقل الى جريدة أو سجل الاخراجات.

10- الأوشنج تفسيره المطوي والمجموع لفظة فارسية معربة ايضاً، وهو من الدفاتر التي يستعملها اهل العراق⁽⁷⁹⁾.

2.2.2. المطلب الثاني: الالفاظ المعربة في مواضع كتاب ديوان الخراج

ومن أبواب المال: أخماس المعادن وأخماس الغنائم وجزاء رؤوس أهل الذمة جمع جزية وهو معرب كزيت وهو الخراج بالفارسية.

1- **الطسق**: وهو بالفارسية تشك وهو الأجرة⁽⁸⁰⁾ فارسي معرب⁽⁸¹⁾ قَالَ أَبُو منصور، الطسق شبه ضريبة معلومة وليس بعربي صحيح⁽⁸²⁾ والطسُقُ الوظيفَةُ من خراج الأرض، وكتب الخليفة عمر رضي الله عنه إلى عثمان بن حنيفة في رجلين من أهل الذمة أسلماً " ارفع الجزية عن رؤوسهما، وخذ الطسق من أرضيهما⁽⁸³⁾ والطسق ما يوضع من الوظيفة على أصناف الزروع لكل جريب من خراج الارض المقرر عليها⁽⁸⁴⁾.

2- **التخمين**: الحرص للخضر مشتق من خمأنا وهو بالفارسية لفظة شك وظن⁽⁸⁵⁾، قَالَ الجوهري التَّخْمِينُ الْقَوْلُ بِالْحَدِيثِ وَقَالَ أَبُو حَاتِمٍ هَذِهِ كَلِمَةٌ أَصْلُهَا فَارِسِيٌّ مِنْ قَوْلِهِمْ خَمْنَا عَلَى الظَّنِّ وَالْحَدِيثِ⁽⁸⁶⁾، قال السيوطي أن التخمين ليس بعربي في الأصل⁽⁸⁷⁾ وَقَالَ الازهري هَذِهِ كَلِمَةٌ أَصْلُهَا فَارِسِيَّةٌ ثُمَّ عَرَبَتْ وَأَصْلُهَا مِنْ قَوْلِهِمْ خَمْنَا⁽⁸⁸⁾ وَأَصْلُهَا مِنْ قَوْلِهِمْ خَمْنَا عَلَى الظن والحديث⁽⁸⁹⁾

الخاتمة:

أثبتت الدراسة أن العرب المسلمون قد استوعبوا الألفاظ الأعجمية في ديوان الخراج واستبدلوها بطريقة إبدال الحروف أو التغيير البنوي للفظ الاعجمي ويقصد بها إبدال الحروف التي ليست من الحروف العربية الى أقرب مخرجا أو ربما أبدلوها من حيث البناء اللغوي من الكلام الفارسي أو اليوناني الى الكلام العربي، فما بين الكاف والحيم ربما جعلوه جيما وربما جعلوه قافا مثل كريج أو قريق، في المجمل فإن العرب المسلمون اعتمدوا طريقتين في التعريب، الأولى الابدال في الحروف والثانية تغيير البناء الاعجمي الى البناء العربي.

⁽⁷⁹⁾ الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 83.

⁽⁸⁰⁾ الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 83.

⁽⁸¹⁾ الازهري، الطسق، 8/302؛ ابن منظور، الطسق، 1/225.

⁽⁸²⁾ الازهري، الطسق، 8/302.

⁽⁸³⁾ الجوهري، الطسق، 4/1517.

⁽⁸⁴⁾ ابن الاثير الجزري، النهاية في غريب الحديث، 3/124.

⁽⁸⁵⁾ الخوارزمي، مفاتيح العلوم، 87.

⁽⁸⁶⁾ أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس الحموي، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير (بيروت: المكتبة العلمية، دت)،

183/1.

⁽⁸⁷⁾ مرتضى الزبيدي، التخمين، 1/70.

⁽⁸⁸⁾ الازهري، خمين، 7/190.

⁽⁸⁹⁾ ابن منظور، خمين، 13، 142.

توصلت الدراسة الى رصد عدد الألفاظ المالية العربية في ديوان الخراج والتي بلغت عشرة مفردات في مواضع أسماء الذكور والدفاتر والاعمال المستعملة في ديوان الخراج ومفردتان في مواضع كتاب ديوان الخراج.

قائمة المصادر والمراجع:

- ابن أبي الوحش، عبد الله بن بَرِّي بن عبد الجبار المقدسي. *غلط الفقهاء*. تحقيق: حاتم صالح الضامن. بيروت: عالم الكتب، 1987م.
- ابن الأثير الجزري، مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد بن محمد بن محمد. *النهاية في غريب الحديث والأثر*. تحقيق: طاهر أحمد الزاوي - محمود محمد الطناحي. بيروت: المكتبة العلمية، 1979م.
- ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن علي بن محمد. *المنتظم في تاريخ الملوك والامم*. بيروت: د.م. 1939م.
- ابن بري، عبد الله بن بري بن عبد الجبار المقدسي. *في التعريب والمعرب وهو المعروف بجاشية ابن بري*. تحقيق: إبراهيم السامرائي. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1985م.
- ابن خرداذبه، ابي القاسم عبيدالله بن عبدالله. *كتاب المسالك والممالك*. بغداد: مكتبة المثنى، د.ت.
- ابن سيدة، أبو الحسن علي بن إسماعيل. *المحكم والمحيط الأعظم*. تحقيق: عبد الحميد هندأوي. بيروت: دار الكتب العلمية، 2000 م.
- ابن سيدة، أبو الحسن علي بن إسماعيل. *المخصص*. تحقيق: خليل إبراهيم جفال. بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1996م.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، جمال الدين الأنصاري. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر، الطبعة 3، 1414هـ.
- ابو البقاء الحنفي، ايوب بن موسى الحسيني القريبي الكفوي. *الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية*. تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري. بيروت: مؤسسة الرسالة، د.ت.
- الاحمد نكري، القاضي عبد النبي بن عبد الرسول. *دستور العلماء = جامع العلوم في اصطلاحات الفنون*. مترجم: حسن هاني فحص. بيروت: دار الكتب العلمية، 2000م.
- ادي شير، الألفاظ الفارسية العربية. بغداد: المطبعة الكاثوليكية، 1908م.
- الازهري، أبو منصور محمد بن أحمد الهروي. *تهذيب اللغة*. تحقيق: محمد عوض مرع. بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001م.
- الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد. *الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية*. تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار. بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة 4، 1987م.
- الحموي، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي. *المصباح المنير في غريب الشرح الكبير*. بيروت: المكتبة العلمية، د.ت.
- الخطابي، ابو سليمان حمد بن محمد بن إبراهيم. *غريب الحديث للخطابي*. تحقيق: عبد الكريم إبراهيم الغرباوي. بيروت: دار الفكر، 1982م.
- الخوارزمي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن يوسف. *مفاتيح العلوم*. تحقيق: إبراهيم الأبياري. بيروت: دار الكتاب العربي، الطبعة 2، د.ت.

- الدليمي، محمد حسن سهيل. الأوزان والمكاييل الطبية من كتب الاقربا بآدين. بغداد: مكتب عدنان، 2021م.
- الدينوري، ابو حنيفة احمد بن داود. الأخبار الطوال. النجف: المكتبة الحيدرية، 1959م.
- الرازي، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. مختار الصحاح. تحقيق: يوسف الشيخ محمد. بيروت: المكتبة العصرية، دار النموذجية، الطبعة 5، 1999م.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، جار الله. الفائق في غريب الحديث. تحقيق: علي محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم. لبنان: دار المعرفة، الطبعة 2، د.ت.
- السيد محمد بن السيد حسن. الرموز على الصحاح. تحقيق: محمد علي عبد الكريم الرديني. دمشق: دار أسامة، الطبعة 2، 1986م.
- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين. معجم مقاليد العلوم في الحدود والرسوم. تحقيق: محمد إبراهيم عبادة. القاهرة: مكتبة الآداب، 2004م.
- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين. المزهر في علوم اللغة وأنواعها. تحقيق: فؤاد علي منصور. بيروت: دار الكتب العلمية، 1998م.
- الصفدي، صلاح الدين خليل بن ايبك. تصحيح التصحيف وتحرير التحريف. حققه وعلق عليه وصنع فهرسه: السيد الشرقاوي راجعه رمضان عبد التواب. القاهرة: مكتبة الخانجي، القاهرة، 1987م.
- عبد المنعم، محمود عبد الرحمن. معجم المصطلحات والألفاظ الفقهية. بيروت: دار الفضيلة للنشر والتوزيع والتصدير، 1999م.
- عريشي، يحيى بن احمد. "أثر التوجيه الشرعي في الدلالة اللغوية لبعض المناهي اللفظية". الجامعة الاسلامية المدينة المنورة: السعودية، 2005م.
- الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم. العين. تحقيق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي. دار ومكتبة الهلال، د.ت.
- الفيروزآبادي، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. تحقيق: مكتب التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف محمد نعيم العرقسوسي. بيروت: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة 8، 2005م.
- قلعجي، محمد رواس - حامد صادق قنيبي. معجم لغة الفقهاء. بيروت: دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة 2، 1988م.
- الكتّاني، محمد عبد النبي بن عبد الكبير ابن محمد الحسيني. فهرس الفهارس والأثبات ومعجم المعاجم والمشیخات والمسلسلات. تحقيق: إحسان عباس. بيروت: دار الغرب الإسلامي، د.ت، 1982م.
- مرتضى الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني. تاج العروس من جواهر القاموس. تحقيق: مجموعة من المحققين. الكويت: دار الهداية للطباعة والنشر والتوزيع، 1965م.
- المطرزي، ناصر بن عبد السيد أبي المكارم ابن علي أبو الفتح. المغرب في ترتيب المعرب. بيروت: دار الكتاب العربي، د.ت.
- المقريزي، أحمد بن علي بن عبد القادر، أبو العباس. اتعاظ الحنفاء بأخبار الأئمة الفاطميين الخلفاء. تحقيق: محمد حلمي محمد أحمد. مصر: المجلس الأعلى للشئون الإسلامية - لجنة إحياء التراث الإسلامي، د.ت.
- النووي، أبو زكريا يحيى بن شرف. تحرير ألفاظ التنبيه. تحقيق: عبد الغني الدقر. دمشق: دار القلم، 1408هـ.

Kaynakça | References

- ‘Arîşî, Yahya b. Ahmed. *Esr't-Tevcihi's-Şer'i fi Delâleti'l-Lüğaviyye liba'di'l-Menâhî'l-Lafziyye*. Medine: Câmî'atü'l-İslâmiyye, 2005.
- Abdü'l-Mün'am, Mahmud Abdurrahman. *Mu'cemü'l-Müstalahât ve Elfâzü'l-Fıkhıyye*. Beyrut: Dâru'l-Fadîle, 1999.
- Ahmed Nekkî, el-Kâdî Abdü'n-Nebî b. Abdu'r-Resûl. *Düstûru'l-Ulemâ-Câmiu'l-Ulûm fi Istilâhahati'l-Fünûn*. çev. Hasan Hâni Fahs. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 2000.
- Cevherî, Ebû Nasr İsmâil b. Hammâd. *Sihâh Tâcü'l-Lüğâ ve Sihâhü'l-Arabıyye*. thk. Ahmed Abdülğafûr Attâr. Beyrut: Dâru'l-İlim, 4. Basım, 1987.
- Dineverî, Ebû Hanîfe Ahmed b. Davud. *Ahbâru't-Tıval*. Necef: Mektebetü'l-Haydariyye. 1959.
- Düleymî, Muhammed b. Hasan Süheyl. *el-Evzân ve'l-Mekâyilü't-Tıbbıyye min Kütübü'l-Ekrâbâzîn*. Bağdat: Mektebetü'l-Adnân, 2021.
- Ebu'l-Bekâ el-Hanefî, Eyyüb b. Musa el-Hüseynî el-Kırımî el-Kefevî. *el-Külliyâtü Mu'cem fi'l-Mustalahât ve'l-Furûk ve'l-Lugaviyye*. thk. Adnan Derviş-Muhammed Mısrî. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, ts.
- Edî Şîr. *Elfâzu'l-Fârisıyyetü'l-Muarribe*. Bağdat: el-Mabaatü'l-Katalokiyye, 1908.
- Ezherî, Ebû Mansur Muhammed b. Ahmed el-Herevî. *Tezhîbü'l-Lüğâ*. thk. Muhammed Avd Mera. Beyrut: Dâru'd-Türâsü'l-İhyâü'l-Arabî.
- Ferâhîdî, Ebû Abdurrahman el-Halil b. Ahmed b. Amr b. Temim. *el-Ayn*. thk. Mehdî el-Mahzûmî. İbrahim es-Semerrâî. b.y.: Dâr ve Mehtebetü'l-Hilâl, ts.
- Fîrûzâbâdî, Mecüdüddîn Ebû Tâhir Muhammed b. Yakub. *Kâmûsü'l-Muhît*. thk. Mektebetü'l-Türâs. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 8. Basım, 2005.
- Hamevî, Ahmed b. Muhammed b. Ali Feyyûmî. *Misbâhu'l-Münîr fi Çarîbi'l-Şerhi'l-Kebîr*. Beyrut: Mektebetü'l-İlmiyye, ts.
- Harezî. Ebû Abdullah Muhammed b. Ahmed b. Yusuf. *Mefâtihu'l-Ulûm*. thk. İbrahim el-Ebyârî. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-Arabî, 2. Basım. ts.
- Hattâbî, Ebû Süleymân Hamd b. Muhammed b. İbrahim. *Çarîbü'l-Hadis li'l-Hattâbî*. thk. Abdulkerim İbrahim el-Ğarbâvî. Beyrut: Dâru'l-Fıkr, 1982.
- İbn Ebî Vahş, Abdullah b. Berrî b. Abdülcebbar el-Makdisî. *Ğalatü'l-Fukahâ*. thk. Hâtım Sâlih ed-Dâmin. Beyrut: Alemü'l-Kütüb, 1987.
- İbn Hurdazbih, Ebî'l-Kâsım Ubeydullah b. Abdullah. *Kitâbu'l-Mesâlik ve'l-Memâlik*. Bağdat: Mektebetü'l-Müsennâ, ts.
- İbn Manzûr, Muhammed b. Mükerrrem b. Ali. *Lisânü'l-Arab*. Beyrut: Dâr-ı Sâdır, 3. Basım, 1414.
- İbn Sîde, Ebü'l-Hasen Ali b. İsmail. *el-Muhassas*. thk. Halil İbrahim Cefâl. Beyrut: Dâru İhyâüt-Türâsü'l-Arabî, 1996.
- İbn Sîde, Ebü'l-Hasen Ali b. İsmail. *el-Muhkem ve'l-Muhîtu'l-Azam*. thk. Abdulhamid Hendâvî. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 2000.
- İbnü'l-Berrî, Abdullah b. Berrî b. Abdülcebbar el-Makdisî. *Fi't-Ta'rib ve'l-mu'arreb*. thk. İbrahim Semerrâî. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1985.
- İbnü'l-Cevzî, Ebü'l-Ferec Abdurrahman Ali b. Muhammed. *el-Muntazam fi Târihu'l-Mülük ve'l-Ümem*. Beyrut: y.y., 1939.
- İbnü'l-Esîr el-Cezerî, Mecüdüddîn Ebü's-Seâdât el-Mübârek b. Muhammed b. Muhammed b. Muhammed. *en-Nihâye fi ğarîbi'l-hadîs ve'l-eşer*. thk. Tâhir Ahmed ez-Zâvî-Mahmud Muhammed et-Tanâhî. Beyrut: el-Mektebetü'l-İlmiyye, 1979.
- Kal'acî, Muhammed Ruvâs- Kanîbî, Hâmid Sâdık. *Mu'cem Lüğatü'l-Fukahâ*. Beyrut: Dâru'n-Nefâis, 2. Basım, 1988.

- Kettânî, Muhammed b. Abdulhayy b. Abdülkebir İbn Muhammed el-Hasenî. *Fihrisü'l-Fehâris ve'l-Esbât ve Mu'cemü'l-Meâcim ve'l-Meşyahât ve'l-Müselselât*. thk. İhsan Abbas. Beyrut: Dâru'l-Çarbi'l-İslâmî, 1982.
- Makrîzî, Ahmed b. Ali b. Abdülkadir. *İttî'âzü'l-Hünefâ bi Ahbâri'l-Eimmeti'l-Fatimiyyîn el-Hulefâ*. thk. Muhammed Hilmi Muhammed Ahmed. Mısır: el-Meclisü'l-'Alâ, ts.
- Mutarrizî, Nâsır b. Abdül'l-Seyyid Ebî'l-Mekârim İbn Ali Ebu'l-Feth. *el-Muğrib fi Tertîbi'l-Mu'rib*. Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-Arabî, ts.
- Nevevî, Ebû Zekeriyâ Muhyiddin Yahya b. Şeref. *Tahrîru'l-Elfâzi't-Tenbîh*. thk. Abdülğanî ed-Dakr. Dimaşk: Dârü'l-Kalem, 1408.
- Râzî, Zeynü'd-dîn Ebû Abdullah Muhammed b. Ebî Bekr b. Abdülkadir. *Muhtârü's-Sihâh*. thk. Yusuf eş-Şeyh Muhammed. Beyrut: Mektebetü'l-Asriyye; 5. Basım, 1999.
- Safedî, Selahaddin Halil b. Aybek. *Tashîhu'd-Tashîf ve Tahrîru'd-Tahrîf*. thk. Seyyid eş-Şerkâvî. Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 1987.
- Seyyid Muhammed b. es-Seyyid Hasan. *er-Râmûz Al's-Sihâh*. thk. Muhammed b. Ali b. Abdülkerim er-Redîni. Dimaşk: Dâru Üsâme, 2. Basım, 1986.
- Suyûtî, Abdurrahman b. Ebî Bekr. *el-Müzhir fi Ulûmi'l-Lüğâ*. thk. Fuâd Ali Mansûr. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 1998.
- Suyûtî, Abdurrahman b. Ebî Bekr. *Mu'cem Mekâlidü'l-Ulûm fi'l-Hudûd ve'r-Rusûm*. thk. Muhammed b. İbrahim Abbâde. Kahire: Mektebetü'l-Âdâb, 2004.
- Zebîdî, Muhammed b. Muhammed b. Abdürrezzak el-Hasenî. *Tâcü'l-Arûs min Cevâhiri'l-Kâmûs*. Kuveyt: Dâru'l-Hedâye, 1965.
- Zemaşerî, Ebu'l-Kâsım Mahmud b. Amr b. Ahmed. *Fâik fi Ğaribi'l-Hadîs*. thk. Ali Muhammed b. el-Becâvî-Muhammed Ebû'l-Fadl İbrahim. Lübnan: Dârü'l-Ma'rife, 2. Basım, ts.